4. Завантаження OmegaT

4.1 Завантаження OpenOffice.org

Щоб користуватись OmegaT, не обов'язково встановлювати OpenOffice.org. Проте OpenOffice.org спрощує використання OmegaT, наприклад, для редагування файлів Microsoft Office. Крім того, OpenOffice.org також має інші функції, які не залежать від OmegaT і корисні для перекладачів, наприклад, можливість створювати PDF-файли.

4.2. Завантажте OmegaT: http://omegat.org/download

Інструкції для завантаження та встановлення сформульовані достатньо чітко та зрозуміло.

4. 3. Встановлення OmegaT:

Розмістіть файл ZIP для завантаження у відповідну папку, наприклад, C:\ Program Files у Windows. Розпакуйте ZIP архів. Після завантаження версії OmegaT для Windows запустіть файл .exe та дотримуйтесь інструкцій на екрані.

5. Використання OmegaT: інтерфейс користувача

Після запуску OmegaT з'являється головне вікно, поділене на три поля: редактор, нечіткі збіги та глосарій; і п'ять додаткових панелей: машинний переклад, варіанти перекладу, примітки, коментарі та словник. Додаткові панелі описані у повному посібнику користувача.

Якщо ви не бачите цих вікон, перетягніть мишкою розділові лінії між цими ділянками до тих пір, поки вони не будуть зображені, як представлено на скриншоті.

Редактор показує інструкції для швидкого початку українською мовою (скриншот з німецької версії програми). Щоб викликати докладний посібник користувача, натисніть меню "Довідка" або клавішу F1.

Якщо редактор порожній, то мова вашої установки Windows, ймовірно, не українська, і OmegaT не має короткого посібника для початківців вашою мовою. У цьому випадку відкрийте документацію OmegaT, натиснувши "Довідка" > "Посібник користувача" або клавішу F1. Ви можете обрати посібник користувача різними мовами.

6. Встановлення орфографічного словника

Виберіть місце для збереження вашого словника. Наприклад, ви можете створити папку "Словники" у програмних файлах: "Пуск" > "Мій комп'ютер" > "Локальний диск(C:)" > "Програмні файли" > Клік правою кнопкою миші > "Нова папка", перейменувати, наприклад, "Словники".

Потім в меню OmegaT натисніть "Опції" > "Перевірка правопису". Натисніть "Вибрати" і перейдіть до щойно створеної папки "Словники".

Натисніть "Встановити". Після цього відкриється список словників. Виберіть той, який вам потрібен, і натисніть "Встановити". Закрийте вікно. Обравши бажаний словник і натиснувши "Встановити", ви завантажите його з інтернету до створеної папки. Ви повинні бути онлайн, щоб скористатися цією функцією. Зникнення вікна про встановлення словника свідчить про те, що все пройшло успішно. Переконайтеся, що словник відповідає мові перекладу, інакше перевірка правопису не буде добре функціонувати.

7. Створення проекту

Для позначення збірки папок та файлів, пов'язаних з перекладом, більшість CAT-програм використовують назву "Проект". Як правило, проект відповідає одному перекладацькому замовленню.

Щоб створити проект в OmegaT, натисніть "Проект", а потім - "Новий". Далі з'явиться вікно "Створити новий проект".

Оберіть папку, у якій ви хотіли б створити проект. Наприклад, головну папку, яку ви використовуєте для перекладів. Можна тимчасово розмістити цю папку на робочому столі, щоб полегшити доступ. Пізніше збережіть її в "Мої документи" або до схожої папки.

Дайте своєму проекту відповідну назву, наприклад, ім'я вашого клієнта та номер замовлення. Натисніть "Зберегти". У цій інструкції ми назвали проект "Мій проект-1". З'явиться вікно "Створити новий проект".

Оберіть мову оригіналу ("Файли оригіналу") і мову перекладу ("Перекладені файли"), натиснувши стрілку праворуч.

Натисніть "Сегментація", щоб викликати вікно налаштувань параметрів сегментації. OmegaT пропонує кілька простих варіантів сегментаці]. Оберіть мову оригіналу (наприклад, італійську (ІТ)) та натисніть "вгору", щоб перемістити ії догори. Якщо мова оригіналу не відображається, оберіть одну з наявних мов та двічі натисніть на відповідне позначення мови у полі "Назва мови" (наприклад, іспанська). Після цього просто введіть скорочення потрібної вам мови оригіналу. Те саме зробіть в полі "Зразок мови". Якщо ви плануєте використовувати OmegaT і надалі, ви зможете змінити налаштування сегментації. Ми не вважаємо за доцільне зараз розглядати тонкощі сегментації. Запропонованої інструкції цілком достатньо для демонстрації, як працює сегментація, в тому числі і при використанні іншої вихідної мови, якщо її правила пунктуації схожі. Іншими словами: не використовуйте японський набір правил сегментації, якщо ви перекладаєте з італійської. Підтвердіть вибір правил сегментації та створення проекту, натиснувши "ОК".

Увага: Не змінюйте інших налаштувань у навчальному проекті. Не натискайте на “Пошук” та не змінюйте попередні налаштування розташування папок проекту. Ви щойно створили пустий проект. Далі відкриється вікно з файлами проекту.

Оскільки ваш проект ще не містить жодних файлів для перекладу, вікно пусте. Поки що не використовуйте функцію імпорту файлів оригіналу, поекспериментуєте з цим пізніше. Зараз можна просто закрити вікно.

Знайдіть ваш проект через провідник файлів – це буде папка з назвою проекту, яка містить підпапки з такими іменами: "source" (для файлів оригіналу), "target" (для перекладених файлів), "omegat", "tm" (для Translation Memory, тобто перекладацької пам'яті) та "glossary"(для глосаріїв). Усі ці папки пусті. Збережіть документи для перекладу в папку "source". Папка "target" буде заповнюватися файлами з перекладом у процесі вашої роботи. Папка "omegat" вам поки що непотрібна. Папки "tm" та "glossary" залишаться пустими, поки ви не покладете в них файл .tmx та глосарій.

8. Переклад

Пропонуємо вам два тренувальних проекти. Перший з них – так би мовити, стартовий – переклад простого файлу MS Word. Цей проект не демонструє всіх можливостей OmegaT, його мета – допомогти початківцю зрозуміти основні процеси. У другому проекті йдеться про переклад файлу HTML або кількох пов’язаних один з одним файлів, завантажених з Інтернету. Тут ви побачите, як OmegaT поводиться з графічними файлами, зі складними розмітками та структурами файлів. Ви навчитеся працювати з перекладацькою пам’яттю, глосарієм та функцією пошуку. Ці властивості можна використовувати незалежно від типу файлу (.odt, .txt, .html, та ін.).

Проект 1: Простий файл у форматі MS Word

Почніть роботу з OpenOffice.org і створіть новий текстовий документ. Потім натисніть "Файл" > "Відкрити", щоб файл Word для перекладу відкрився. З навчальною метою документ повинен мати деяке форматування, наприклад, різноманітні заголовки чи типи шрифту.

Потім натисніть "Файл" > "Зберегти як". Назвіть свій файл і збережіть його в форматі .odt.

Натисніть на створений odt-файл і перетягніть його в папку "source" в “Мій проект-1” , який був створений на шостому кроці.

Відкрийте OmegaT і натисніть "Проект" >"Відкрити". Перейдіть до “Мій проект-1” . Ця папка позначена емблемою OmegaT. Двічі натисніть на документ. У вікні з файлами проекту знаходиться ваш файл оригіналу. Потім закрийте вікно. Коли файл з'явиться в полі редагування, можна починати його перекладати.

Текст буде поділено на сегменти. Зазвичай один сегмент відповідає одному реченню. Ви вводите переклад в задане поле і кожен раз підтверджуєте його, натискаючи Enter. OmegaT –лінійна перекладацька програма, яка під час перекладу показує лише одну версію тексту – або оригінал, або переклад. Перекладені сегменти будуть відображатись перекладеними, всі інші – в оригіналі. Лише в "активному" виділеному сегменті можна побачити одразу обидва тексти – текст оригіналу та перекладу.

За налаштуваннями програми у поточний сегмент автоматично додається текст оригіналу. Це зручно для перекладу тексту з багатьма тегами (тобто тексту з великою кількістю форматування), тому що теги легше зберегти, вставляючи між ними текст. Якщо тегів небагато, ви можете видалити вміст текстового поля та просто ввести свій переклад. Також можна змінити налаштування OmegaT так, щоб текстове поле від самого початку було пустим. Як це зробити, ви можете дізнатися з посібника користувача.

9. Робота з тегами

Щоб правильно працювати з тегами, потрібно трохи потренуватися. Загальний принцип: ви повинні перекладати текст між тегами, залишаючи їх незмінними. Наприклад, цей український текст тут:

Подивіться на це!

виглядатиме в Oмега T:

Подивіться на <a0>це!</a0>

англійською мовою його можна перекласти в Oмега T так:

Look at <a0> this</a0>!

що знову виглядає у фінальній версії так:

Look at this!

У цьому випадку <a0> та</a0> є відкриваючими та закриваючими тегами для напівжирного шрифту. Проте самі по собі теги <a0> та</a0> не привʼязані до напівжирного шрифту. Якби слово "це" було надруковано курсивом, а не напівжирним шрифтом, теги були б такими ж. Фактичну функцію тегів можна перевірити, лише відкривши текст оригіналу.

Якщо ви почуваєтесь невпевнено у роботі з тегами, по можливості залиште їх на тих же місцях. OmegaT дозволяє видаляти теги або змінювати їх порядок, однак для цього потрібно точно дотримуватися певних правил, інакше ви ризикуєте пошкодити ваш файл перекладу так, що він не відкриється. Докладніше про правила роботи з тегами дивіться у посібнику користувача.

10. Контроль перекладу

Якщо ваш проект містить більше ніж один документ, ви автоматично переходите на перший сегмент другого документу, підтверджуючи переклад останнього сегмента в першому документі.

Одна з переваг усіх перекладацьких програм – полегшення перевірки перекладу: після завершення перекладу ви можете зручно „проходитися” по документу, при цьому оригінальна версія та переклад кожного речення будуть показуватися одночасно. В OmegaT в активному сегменті текст оригіналу відображається над текстом перекладу.

11. Перевірка тегів, створення файлів перекладу

Після перевірки перекладу подивіться, чи не були пошкоджені теги: "Додатки" > "Перевірити теги".

Увага: Якщо теги в документах XML (наприклад OpenOffice.org) будуть пошкодженні або відсутні, файл перекладу може не відкритися.

Створіть перекладені документи, вибравши "Проект"> "Створити перекладені документи". Перекладені документи створюються автоматично та зберігаються в папці /target у форматі оригіналу. Якщо ваш проект має декілька файлів, поділений на підпапки та містить графічні забраження, то вся ця ж структура буде відтворена у папці /target.

12. Остаточна перевірка та відправка готового перекладу

Якщо вам зручніше редагувати переклад на папері, ви можете роздрукувати перекладений документ. Але не вносьте свої вправки в OpenOffice або MS Word, краще скористайтеся функцією пошуку тексту в OmegaT і зробіть виправлення безпосередньо в програмі.

Після редагування та виправлення тексту в OmegaT заново створіть перекладений документ та закрийте проект.

Тепер ви можете надіслати свій переклад. Якщо ваш клієнт хоче отримати документ у форматі MS Office, просто відкрийте файл перекладу в OpenOffice та збережіть його у відповідному MS-форматі (наприклад .doc).

13. Проект 2: HTML-документ

Завантажте додатковий матеріал. Запустіть OmegaT та створіть новий проект, аналогічно до "Мій Проект-1". Назвемо його "Мій Проект-2". Для HTML-файлів процес створення проекту такий самий, як для "Мій Проект-1".

Файли, які ми пропонуємо перекласти в цій інструкції, взяті з Вікіпедії. Деякі проекти містять більше ніж один файл, щоб ознайомити вас з можливостями OmegaT для документів, структурованих таким чином.

Після того, як ви визначилися з темою, завантажте файли з інтернету. Збережіть їх безпосередньо в папці /source "Мій Проект-2". Переконайтесь, що ви завантажуєте всю сторінку, включаючи графічні файли. У різних браузерах це робиться по різному. Наприклад, в Internet Explorer 7.x натисніть "Файл" > "Зберегти як" > "усю веб-сторінку". В Firefox 3.x виберіть "Файл" > "Зберегти сторінку як".

Ваша папка /source тепер містить один або декілька HTML-файлів та пов'язані з ним файли, наприклад графічні. Розташування папки та вкладених папок не повинно змінюватися. Тепер ви можете відкрити ці HTML-файли у вашому браузері. Вони повинні відображатися так само, як в інтернеті.

Далі завантажте архів legacy, який ми створили спеціально для використання з цією інструкцією. Він знаходиться тут: www.omegat.org/training/materials/legacy.zip

Розпакуйте архів в будь-яку тимчасову папку, наприклад, Мої Документи або на робочому столі. Він містить декілька файлів з перекладацькою пам'яттю з розширеннями .tmx і файли глосаріїв з розширенням .utf8. Оберіть .tmx та .utf8 файли для вашої комбінації мов. Скопіюйте файл .tmx в папку /tm та файл .utf8 у папку /glossary вашого проекту.

14. Перекладацька пам'ять (функція нечітких збігів)

Через деякий час у вас з'являться нечіткі збіги, які можна використати при перекладі. У цій інструкції вам був наданий тренувальний legacy-файл перекладацької пам'яті, який гарантує вам певну кількість нечітких збігів.

"Нечіткі збіги" - це сегменти, певною мірою схожі із сегментом, який ви перекладаєте. Вони можуть бути з поточного проекту (з тексту, який ви перекладаєте або з іншого файлу проекту) або ж надходити із попередніх файлів.tmx, які ви зберегли у папці tm. Ці файли є результатом попередніх перекладів. Як правило, ви не зможете отримати доступ до необхідних файлів .tmx, перш ніж не виконаєте деякі роботи з перекладом в OmegaT і не розмістите файли .tmx у папці tm нового проекту.

Зараз ми надаємо вам ці файли для тренування, але зазвичай вони з'являються після перекладу в OmegaT. Ці файли можна скопіювати в папку tm нового проекту.

Нечіткий збіг можна скопіювати в поточний сегмент (Ctrl+I) або замінити ним сегмент (Ctrl+R). Після цього можна редагувати його. Також ви можете скопіювати частину збігу та вставити в активний сегмент. Для цього виберіть потрібне місце в сегменті за допомогою миші та скористайтеся комбінацією клавіш Ctrl+C, Ctrl+V.

Файли з цієї інструкції призначені для демонстрації функцій OmegaT. Не всі переклади, які пропонує перекладацька пам'ять, є абсолютно надійними.

При перекладі тексту з багатьма тегами можуть виникнути хибні нечіткі збіги, де ідентичними будуть лише теги. Звісно, такі збіги на мають цінності.

15. Функція глосарію

Перед початком роботи з перекладом ви поклали глосарій в папку glossary. Файли глосарію – це прості текстові файли з двома колонками, розділені табуляцією. Розширення файлу .utf8 означає, що використовується набір символів UTF-8. З посібника користувача ви можете дізнатися, як саме створити глосарій.

На відміну від перекладацької пам'яті, тобто файлів TMX, файли глосарію в OmegaT створюються вручну. Ми створили для вас файл глосарію (.utf8) з кількома парами слів кожної комбінації мов. Він не дуже допоможе вам під час перекладу, але покаже, де і як в OmegaT відображаються терміни глосарію. Щоб скористатися функцією глосарію, відкрийте файл глосарію у програмі OpenOffice. Під час відкриття файлу прийміть налаштування за замовчуванням. Тут потрібно під час перекладу додавати терміни і одразу зберігати файл. Ці терміни одразу з'являються у вікні OmegaT Glossary. Терміни та їх переклад (і, можливо, додані коментарі) будуть відображатися, як тільки ви активуєте сегмент, в якому вони вживаються.

Символи-заміни прийматися не будуть. Не додавайте в глосарій артикль перед іменником. Останні версії OmegaT автоматично включають цей плагін, який називається OmegaT Tokenizer (для використання OmegaT версії 2.1.1і вище). Він гарантує, що OmegaT розпізнає відмінювані форми або флексії слова.

16. Функція пошуку тексту

Ctrl+F викликає вікно пошуку, за допомогою якого ви можете знайти будь-яке слово в усьому проекті – в перекладацькій пам'яті, в сегментах перекладу або оригіналу. Пошук не здійснюється по файлах глосарію.

Як і в глосарії, ви також можете використовувати комбінації клавіш Cntr+C, Cntr+V. Якщо ви хочете змінити текст сегмента, який відображається у вікні пошуку, двічі клацніть на це місце, щоб перейти на нього у відповідному сегменті.

Вікно пошуку тексту має багато функцій. Детальну інформацію ви можете знайти в посібнику користувача. Зверніть увагу, що функції автоматичної заміни всього змісту немає. Тим не менш, є декілька прийомів, як це можна зробити.

17. Група користувачів OmegaT

OmegaT має привітну групу користувачів, які завджи готові допомогти. Приєднавшись до неї, ви зможете ставити запитання OmegaT.

Групу можна знайти за посиланням: groups.yahoo.com/group/omegat.

Група розміщена на хостінгу Yahoo. Членство групи модерується OmegaT, тобто потрібно почекати, поки ваш запит затвердять. Це необхідно, щоб відфільтровувати спамерів. Щоб приєднатися до групи, необхідно лише вказати свою E-Mail адресу. Вам запропонують надіслати коротке повідомлення, на основі якого модератор зможе зробити висновок, що ви справжній користувач.